Porównanie tłumaczeń Rodzaju 50:1

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wtedy Józef rzucił się na twarz swego ojca, płakał nad nim i całował go. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wtedy Józef rzucił się na twarz swego ojca. Płakał nad nim i całował go. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wtedy Józef przypadł do twarzy swego ojca i płakał nad nim, i całował go. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Zatem upadł Józef na twarz ojca swego, i płakał nad nim, a całował go. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Co ujźrzawszy Jozef padł na twarz ojca swego płacząc i całując go. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Józef przypadł [twarzą] do twarzy swego ojca, płakał nad nim i całował go. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wtedy Józef rzucił się na twarz ojca swego, płakał nad nim i całował go. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | A Józef przypadł do swego ojca, zapłakał nad nim i go ucałował. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Józef przypadł do swojego ojca, płakał nad nim i całował go. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Józef przypadł wtedy do twarzy ojca swego, a płacząc nad nim całował go. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Josef padł na twarz ojca. Płakał i ucałował [Jaakowa].  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І Йосиф, припавши до лиця свого батька, заплакав по нім і поцілував його. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A Josef padł na oblicze swojego ojca, płakał nad nim oraz go całował. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wówczas Józef rzucił się na twarz swego ojca i zalewał się nad nim łzami, i go całował. |